



## ISTLLbul\* – Tallinn in Istanbul / İstanbul'da Tallinn

The Estonian year of culture in Istanbul, going under the code name ISTLLbul (pronounced istallinnbul), will see a number of events taking place in the Turkish metropolis, which are designed to showcase the best part of Estonian culture.

ISTLLbul, Tallinn 2011 cultural program in Istanbul realised with kind contribution of Istanbul 2010, Istanbul Foundation for Culture and Arts (IKSV) and other valuable partners will present Estonian filmmakers, actors and musicians to an international audience in Istanbul.

Looking forward seeing many of you at ISTLLbul events in 2010!

ISTLLbul (istallinnbul olarak söylenir) kod adıyla bilinen İstanbul'daki Estonya kültür yılı, Türk metropolünde gerçekleşecek, Estonya kültürünün en iyilerini vitrine çıkarmak üzere tasarlanmış bir dizi etkinlik yapılacaktır.

İstanbul 2010, İstanbul Kültür ve Sanat Vakfı (İKSV) ve diğer ortakların desteği ve katılımıyla, ISTLLbul, Estonyalı film yapımcılarını, oyuncularını ve müzisyenleri, uluslararası bir izleyici kitlesine takdim edecek.

Sizi 2010 ISTLLbul etkinliklerinde görmeyi sabırsızlıkla bekliyoruz!

### Jaanus Mutli & Mikko Fritze

Members of the management board of Tallinn 2011

Tallinn 2011 yönetim kurulu üyeleri

\* ISTLLbul: IST – International acronym for Istanbul Atatürk Airport; TLL – international acronym for Tallinn Lennart Meri Airport. / İstanbul Atatürk Havaalanı'nın uluslararası kısaltması; TLL – Tallinn Lennart Meri Havaalanı'nın uluslararası kısaltması



**Raivo Tafenau (Estonia) & Önder Focan (Turkey)**

**17th International Istanbul Jazz Festival**

**July 5, 2010**

Estonian saxophonist Raivo Tafenau and Turkish jazz guitarist Önder Focan do not require lengthy introduction in their countries. Moreover, Focan is well-known in jazz circles in Estonia as a regular jury member in the Nõmme Jazz Young Jazz Artists Competition. This time Focan and Tafenau will jam together at an Estonia-Turkey jam session within the European Jazz Club program in the 17th International Istanbul Jazz Festival.

**Raivo Tafenau (Estonya) & Önder Focan (Türkiye)**

**17th Uluslararası İstanbul Caz Festivali**

**5 Temmuz 2010**

Estonyalı saksofoncu Raivo Tafenau ve Türk caz gitaristi Önder Focan'ın kendi ülkelerinde uzun uzun tanıtılmalarına gerek yok. Bunun ötesinde, Focan Estonya caz çevrelerinde Nõmme Jazz Young Jazz Artists Yarışması'nın düzenli bir jüri üyesi olarak iyi tanınıyor. Bu kez Focan ve Tafenau 17. Uluslar arası İstanbul Caz Festivali'nin bir kısmını oluşturan bir Estonya-Türkiye caz doğaçlamasında birlikte çalacaklar.



**Iris Vesik**

**Europe on Water**

**July 7 & July 9, 2010**

Of Istanbul's different districts by the Bosphorus, the Golden Horn and along the coastline of the Marmara Sea one will be allocated to a European country to display their art and culture for two weeks during the summer of 2010.

Estonia will be represented by Iris Vesik, a young singer-songwriter with ambitious dreams and a closet full of cat-wizards. At the moment she is crafting her debut album with the mad scientist, producer and co-writer Ago „Sethh“ Teppand. Aspiring to create something special, they have ventured into a secret dimension where pop, rock, innovation, synthesizers, classical piano, electronic soundscapes, catchy melodies, random madness, senseless beauty, zombies, cats and unicorns all become one.

**Iris Vesik**

**Europe on Water**

**7 & 9 Temmuz 2010**

Boğaz, Haliç ve Marmara Denizi kıyıları boyunca İstanbul'un her bir bölgesi, 2010 yazı boyunca kendi sanat ve kültürlerini sergilemeleri için farklı bir Avrupa ülkesine tahsis edilecek.

Estonya, tutkulu hayalleri ve bir dolap dolusu kedi sihirbazıyla genç bir şarkıcı-şarkı yazarı olan Iris Vesik tarafından temsil edilecek. Şu anda çılgın bilimci, prodüktör ve şarkı yazarı ilk albümünü yapıyor. Özel bir şey yaratma hevesiyle, popun, rockun, inovasyonun, sentisayzırların, klasik piyanonun, elektronik soundscapelerin, dile dolanan melodilerin, rastgele çılgınlığın, manasız güzelliğin, zombilerin, kedilerin ve tek boynuzlu atların bir arada olduğu gizemli bir boyuta atıldılar.

Photo: Roberto Masotti



**World premiere of Adam's Lament by Arvo Pärt**  
**38th International Istanbul Music Festival**  
**June 7, 2010**

Estonian composer Arvo Pärt has become a musical icon all over the world. Pärt's new work, Adam's Lament, dedicated to Istanbul and co-commissioned by Istanbul 2010 and Tallinn 2011, will be performed by Estonian and Turkish musicians – the Estonian Philharmonic Choir, Vox Clamantis and the Borusan Symphony Orchestra, conducted by Estonia's Tõnu Kaljuste. The composer, Arvo Pärt, will be presented with the renowned Istanbul Festival Lifetime Achievement Award prior to the concert.

**Adam's Lament'in Arvo Pärt ile dünya prömiyeri**  
**38th Uluslararası İstanbul Müzik Festivali**  
**7 Haziran 2010**

Estonyalı besteci Arvo Pärt dünya çapında bir müzik ikonu olmuştur. İstanbul'a adanmış olan ve İstanbul 2010 ve Tallinn 2011 tarafından talep edilmiş olan Pärt'in yeni çalışması, Adam's Lament, Estonyalı Tõnu Kaljuste tarafından yönetilen Estonyalı ve Türk müzisyenler – Estonya Filarmonik Korosu, Vox Clamantis ve Borusan Senfoni Orkestrası - tarafından icra edilecek. Besteci Arvo Pärt'a konser öncesinde ünlü İstanbul Festivali Yaşam Boyu Başarı Ödülü sunulacak.



Photo: Kaupo Kikkas

**Concert by Estonian Philharmonic Chamber Choir  
38th International Istanbul Music Festival  
June 8, 2010**

Recognized as one of the greatest choirs of the world by winning a Grammy award, which followed numerous previous nominations, for their interpretation of Pärt's Da Pacem in 2006, Estonian Philharmonic Chamber Choir will appear before music lovers with a repertoire ranging from Pärt to Mendelssohn, Kreek and Rachmaninov.

**Estonya Filarmonik Oda Korosu'nun Konseri  
38th Uluslararası İstanbul Müzik Festivali  
8 Haziran 2010**

2006 yılında Pärt'in Da Pacem'ini yorumlarıyla bir Grammy ödülü kazanmasıyla (önceki birçok ödül adaylığının ardından) dünyadaki en iyi korolardan birisi olarak tanınan Estonya Filarmonik Oda Korosu, müzik severler için, Pärt'dan Mendelssohn'a, Kreek'den Rachmaninov'a uzanan bir repertuar sunacaklar.



**Works by Eduard Tubin and other Estonian composers**  
**Performed by the Istanbul State Symphony Orchestra**  
**October 15, 2010**

Eduard Tubin is without doubt one of the most iconic Estonian composers, comparable to Finland's Sibelius, Hungary's Bartók and Denmark's Nielsen. Although he is one of Estonia's greatest composers, most of his working life was spent in Sweden, where he never received the attention he deserved. The international breakthrough in Tubin's music came in 1980, when Neeme Järvi emigrated from Estonia to the United States and started performing it. But Tubin's time has come: today his symphonies and other works are performed by leading orchestras all over the world.

**Eduard Tubin ve başka Estonyalı bestecilerin çalışmaları**  
**İstanbul Devlet Senfoni Orkestrası tarafından icra ediliyor.**  
**15 Ekim 2010**

Eduard Tubin şüphesiz en ikonik Estonyalı bestecilerden ve Finlandiya'nın Sibelius'u, Macaristan'ın Bartók'u ve Danimarka'nın Nielsen'i ile kıyaslanabilir. Ülkenin en büyük bestecilerinden birisi olmasına karşın, çalışma hayatının çoğu, hak ettiği ilgiyi hiçbir zaman görmediği İsveç'te geçti. Tubin'in müziğinde uluslar arası atılım, Neeme Järvi'nin Estonya'dan Birleşik Devletlere göç edip onu icra etmeye başlamasıyla 1980'de gerçekleşti. Ama Tubin'in zamanı geldi: bugün onun senfonileri ve diğer çalışmaları dünya çapında önde gelen orkestralar tarafından icra ediliyor.



**Ghost in the Machine performed by young actors from Estonia  
European Universities Theatre Festival  
May 5, 2010**

According to popular belief in Estonia, a person of culture goes to the theatre at least once a year. Why theatre, and not a museum, cinema or concert? Find out!  
Young Estonian actors named the best performers at the Tallinn Treff 2009 International Theatre Festival as part of the Young Spirit programme will be taking part in the European Universities Theatre Festival from May 2-16 with the play Ghost in the Machine.

**Estonyalı genç oyuncuların oynadığı Ghost in the Machine .  
Avrupa Üniversiteleri Tiyatro Festivali  
5 May 2010**

Estonya'daki yaygın inanişaya göre, bir kültür insanı yılda en az bir kez tiyatroya gider. Ama neden tiyatro da, müze, sinema veya konser değil? Kendiniz bulun!  
Young Spirit programının bir parçası olarak Tallinn Treff 2009 Uluslararası Tiyatro Festivalinde en iyi oyuncular olarak gösterilen Genç Estonyalı (Young Estonian) oyuncular Ghost in the Machine oyunuyla 2-16 Mayıs tarihlerinde Avrupa Üniversiteleri Tiyatro Festivalinde yer alıyorlar.



## **Tallinn 2011**

Tallinn is the capital of Estonia, and in 2011 it will also be the capital of culture for all of Europe. This will be the biggest cultural event in the history of Estonia.

Something will be happening in Tallinn every day in 2011, since the capital of culture year will be bringing some of the world's biggest names to Estonia. Visit the Tallinn 2011 website at [www.tallinn2011.ee](http://www.tallinn2011.ee) to find out more!

In 2011 Europe's best stories will be told in Tallinn!

Tallinn Estonya'nın başkenti ve 2011'de ayrıca tüm Avrupa için Kültür Başkenti olacak. Bu, ülke tarihindeki en büyük kültürel olay olacak.

2011'de Tallinn'de her gün birşeyler olacak çünkü Kültür Başkenti yılı dünyanın bazı en büyük isimlerini Estonya'ya getirecek. Daha fazlası için [www.tallinn2011.ee](http://www.tallinn2011.ee) adresindeki Tallinn 2011 web sitesini ziyaret edin.

2011'de Avrupa'nın en iyi hikayeleri Tallinn'de anlatılacak!

Additional information: / İlave bilgi:

Vahur Luhtsalu, [vahur.luhtsalu@tallinn2011.ee](mailto:vahur.luhtsalu@tallinn2011.ee)

Coordinator of ISTLLbul program / ISTLLbul programı Koordinatörü

Andri Maimets, [andri.maimets@tallinn2011.ee](mailto:andri.maimets@tallinn2011.ee)

Communication Manager / İletişim Müdürü

[www.tallinn2011.ee](http://www.tallinn2011.ee) , [www.facebook.com/istllbul](http://www.facebook.com/istllbul)